《法汉笔译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | F-C Translation I | **课程代码** | FREN1013 |
| **课程性质** | 大类基础课程 | **授课对象** | 法语专业 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | 36学时 |
| **主讲教师** | 段慧敏 | **修订日期** | 2025年3月20日 |
| **指定教材** | 许钧，《法汉翻译教程》，上海：上海外语教学出版社，2007年  刘云虹，陈穗湘等编，《理解当代中国汉法翻译教程》，北京：外语教学与研究出版社，2022年 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

讲解翻译的基本理论，使学生对翻译的意义、本质、标准等概念有初步的了解。讲解基本翻译技巧，使学生能够较熟练地进行文学翻译与非文学翻译。通过对广义翻译与文化、社会之间相互影响的关系，引发学生对翻译这一交流行为的深层思考。

本课程的教学内容主要涉及时政文献的书面翻译，目的在于帮助学生用准确的法语讲好中国故事，传播中国文化，促进中外交流和世界和平；并且从理论的高度认清翻译不是两个语言体系之间词法和句法的简单替代，而是涉及两个不同的意义网络之间的语码转换，书面翻译不单纯是语言问题，还同背景文化、个人的认知水平等有密切关系。

本课程旨在向学生讲授习近平思想和理解当代中国，并讲解基本翻译知识、翻译理论，概论法汉两种语言的异同以及文化比较，讲述翻译的性质和翻译的使命，明确从事翻译应具备的基本素质，以及翻译应遵循的基本原则，传授翻译的方法和技巧，提高学生的双语言修养，拓宽学生的双文化知识，从各个角度全方位培养学生的翻译能力。要求学生在学习笔译理论的同时注重实践，结合笔译练习，掌握一般应用文和文学文字的翻译技巧，最终做到译文的意思准确，表达符合译入语的语言习惯，文体得当贴切。

（二）课程目标：

**课程目标1：培养具有社会主义人文精神的创新型、复合型高级法语人才。**

1.1热爱社会主义祖国，拥护中国共产党领导，具有较高的政治觉悟和理论水平

1.2培养为我国现代化建设服务、为祖国富强和民族昌盛而奋斗的志向及社会责任感

**课程目标2：熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才**

2.1 具有良好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养

2.2 了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识

**课程目标3：掌握汉法翻译的理论和技能**

3.1掌握翻译基本翻译知识和翻译理论

3.2提高双语言修养，拓宽学生的双文化知识

3.3 能使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性

**课程目标4：跨文化交际能力**

4.1掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同

4.2 能有效和恰当地进行跨文化沟通

4.3尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识

**课程目标5：能够用准确的法语讲好中国故事让世界理解当代中国**

5.1能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作

5.2能运用所学得理论和技能解决实际问题

5.3 能自主搜集网上信息，结合所学翻译理论，用法语准确传播中国文化

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第九章内容 | 1-1热爱社会主义祖国，拥护中国共产党领导，具有较高的政治觉悟和理论水平 |
| 1.2 | 第一章到第九章内容 | 1-2有为我国现代化建设服务、为人民服务、为祖国富强和民族昌盛而奋斗的志向及社会责任感 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第九章内容 | 1-3 具有良好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养 |
| 2.2 | 第一章到第九章内容 | 2-3 了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识与自然科学基础知识 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章到第九章内容 | 2-2掌握法语语言学知识、法语文学知识和法国文化知识，熟悉中国语言文化知识以及跨文化知识 |
| 3.2 | 第一章到第九章内容 | 3-2 能理解外语口语和书面语传递的信息、观点、情感 |
| 3.3 | 第一章到第九章内容 | 2-3 了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识与自然科学基础知识 |
| 课程目标4 | 4.1 | 第一章到第九章内容 | 5-2 掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同 |
| 4.2 | 第一章到第九章内容 | 5-4 能有效和恰当地进行跨文化沟通 |
| 4.3 | 第一章到第九章内容 | 5-1 尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识  5-5 能帮助不同文化背景的人士进行有效的跨文化沟通 |
| 课程目标5 | 5.1 | 第一章到第九章内容 | 7-1 能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作 |
| 5.2 | 第一章到第九章内容 | 7-2 能运用所学得理论和技能解决实际问题 |
| 5.3 | 第一章到第九章内容 | 6-4 能利用现代信息手段进行自主学习 |

**三、教学内容**

**第一章 翻译概述**

教学内容

第一节 对翻译的认识

一、 翻译是什么？翻译什么？

二、 谁在翻译？怎么翻译？

三、 为谁翻译？翻译有何为？

思考题：

1. 谈谈翻译理论与实践关系的理解和认识。
2. 结合实践，谈谈作为译者最重要的素质。
3. 谈谈对于鲁迅“宁信而不顺”翻译标准的理解。

**第二章 翻译的过程和步骤**

教学内容

第一节 翻译活动的复杂性

一、翻译的思维、语义和审美层次

二、译者在翻译过程中的局限

第二节 翻译活动的准则

1. 形变——破原文本语言之形
2. 形神兼备——保存原文本的“语言”形式价值，再现原作之“神”

欣赏与练习：

1.《赤裸的女神》片段翻译鉴赏，分析三段译文在词语选择、句子结构等方面的差别，并思考在修改译文的过程中可以采用哪些技巧，应着重在哪些方面对初稿进行斟酌、修改？

2.《媒体的历史》片段翻译鉴赏并试译，对照初稿和定稿版本，思考译者在哪些方面对初稿进行了修改，译者的修改思路和你的修改思路有何异同？

**第三章 词义与翻译**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

一、米兰·昆德拉《不能承受的生命之轻》片段

二、圣·艾克絮佩里《小王子》片段

三、原文和译文分析

第二节 讲解与总结

1. 词义的分类与词语翻译的困难
2. 词语翻译的原则
3. 词语翻译的方法

欣赏和练习：

1、《不能承受的生命之轻》片段鉴赏，根据对原文的理解，分析译者对部分词语的翻译是否符合上下文语境，是否准确传达了原文词语的含义？是否有更好的选择？

2、《小王子》片段试译

**第四章 结构调整与长句的处理**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

1. 巴尔扎克《贝姨》片段
2. 杜拉斯《塔吉尼亚的小马》片段
3. 原文、译文分析

第二节 讲解与总结

1. 法语中复杂长句的构建方式
2. 法语长句结构的调整原则
3. 法语长句结构的调整方法

欣赏与练习

1. 《追忆似水年华》片段鉴赏，译文和原文在标点使用上有何不同？改动标点的目的是什么？效果如何？
2. 译者采取什么方法翻译原文中的并列从句 ？
3. 《塔吉尼亚的小马》片段试译

**第五章 比喻与翻译**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

1. 居斯塔夫·福楼拜《情感教育》片段
2. 埃米尔·左拉《娜娜》片段
3. 原文、译文分析

第二节 讲解与总结

1. 比喻的基本类型
2. 比喻翻译的苦难与障碍
3. 比喻翻译的原则与方法

欣赏与练习

1、《娜娜》片段鉴赏，在原文中出现了哪些比喻形式？这些比喻直译中文后，是否能为汉语读者所接受？

2、除了直译之外，译者还采取了什么方法对文中的比喻进行处理？为什么要使用这些方法？效果如何？

**第六章 谚语和成语的翻译**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

1. 莫里哀《可笑的女才子》片段
2. 巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》片段
3. 原文、译文分析

第二节 讲解与总结

1. 法语谚语和成语的特点
2. 法语谚语和成语翻译的原则
3. 法语谚语和成语翻译的方法

欣赏与练习

1、《红与黑》片段鉴赏，文中的谚语和成语在翻译时采用了什么方法？采用这些方法的根据是什么？

2、译文是否很好地表现了原文的语言特点和文化内涵？

**第七章 语体与翻译**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

1. 法国文化与传播部长让-雅克·阿亚贡在法国中国文化年开幕式上的讲话
2. 科技文章：《空中巨无霸》
3. 原文、译文分析

第二节 讲解与总结

1. 法语语体类型及其特点
2. 再现语体特征的原则
3. 再现语体特征的方法

欣赏与练习

1、人物专访：《“21世纪将是中国的世纪”》鉴赏，原文从哪些方面体现了新闻报道语体的特征？

2、译文对原文的语体特征是怎样处理的？译文是否成功地再现了原文的这些特征？

**第八章 标点符号的处理**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

1. 纪德《如果种子不死》片段
2. 米兰·昆德拉《不朽》片段
3. 原文、译文分析

第二节 讲解与总结

1. 法语的标点符号及其使用特点
2. 翻译中标点符号处理的原则
3. 翻译中标点符号处理的方法

欣赏与练习

1、《如果种子不死》片段鉴赏，译文中哪几处改动了原文的标点？改动的依据是什么？

2、昆德拉《不朽》片段翻译练习

**第九章 诗歌翻译与欣赏**

教学内容

第一节 原文、译文对比分析

1. 兰波《元音》原诗
2. 博德莱尔《陶醉吧》原诗
3. 原文、译文分析

第二节 讲解与总结

1. 法语诗歌形式简介
2. 法语诗歌翻译的原则
3. 法语诗歌翻译的方法

欣赏与练习

1、雨果和阿拉贡诗歌片段鉴赏，两首诗歌在形式上分别有什么特点？

2、兰波诗歌片段试译

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 翻译概述 | 2 |
| 第二章 | 翻译的过程和步骤 | 4 |
| 第三章 | 词义与翻译 | 4 |
| 第四章 | 结构调整与长句的处理 | 4 |
| 第五章 | 比喻与翻译 | 4 |
| 第六章 | 谚语和成语的翻译 | 4 |
| 第七章 | 语体的翻译 | 4 |
| 第八章 | 标点符号的处理 | 4 |
| 第九章 | 诗歌翻译与欣赏 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 第一章 | 翻译概述 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 2-3 |  | 第二章 | 翻译的过程与步骤 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 4-5 |  | 第三章 | 词义与翻译 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 6-7 |  | 第四章 | 结构调整与长句的处理 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 8-9 |  | 第五章 | 比喻与翻译 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 10-11 |  | 第六章 | 谚语与成语的翻译 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 12-13 |  | 第七章 | 语体的翻译 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 14-15 |  | 第八章 | 标点符号的处理 | 4 | 思考题  复习总结 |  |
| 16-17 |  | 第九章 | 诗歌翻译与欣赏 | 4 | 思考题  复习总结 |  |

**教材及参考书目**

1. 方华文著，《20世纪中国翻译史》，西安：西北大学出版社，2008年
2. 冯百才编著，《实用法译汉教程》，北京：旅游教育出版社，2003年
3. 冯百才著，《新编法译汉教程》，北京：外文出版社，2004年
4. 李运兴著，《语篇翻译引论》，北京，中国对外翻译出版公司，2001年
5. 李军编，《法汉汉法翻译训练与解析》，北京：外语教学与研究出版社，2007年
6. 许钧：《法汉翻译教程》，上海：上海外语教育出版社，2007年。
7. 罗顺江、马彦华：《法汉翻译理论与实践》，北京：外语教学与研究出版社，2007年。
8. 郑福熙：《法汉翻译基础知识》，北京：外语教学与研究出版社，1983年。
9. 许钧：《当代法国翻译理论》，南京：南京大学出版社，1998年。

**七、教学方法**

该课程主要采取讲授法，并有机结合讨论法、习作法等教学方法。

讲授法是教师通过简明、生动的口头语言向学生传授法语知识、发展学生智力的方法。它是通过叙述、描绘、解释、推论来传递信息、传授知识、阐明概念、引导学生分析和认识问题。课堂上教师讲授阅读技能和语言知识时，采取讲解、问答、讨论等形式，全面掌握翻译知识结构，解决学习中的重点和难点。

讨论法是在教师的指导下，学生以全班或小组为单位，围绕教材的中心问题，各抒己见，通过讨论或辩论活动，获得知识或巩固知识的一种教学方法。教师将分调动学生主观能动性，要求学生以解释、陈述报告、情景模拟等形式参与课堂，运用课上所学知识，锻炼各项技能；并鼓励学生扩大知识面，逐步提高知识能力水平。

练习法是学生在教师的指导下巩固知识、运用知识、形成技能技巧的方法。课前要求学生预习相关内容，把握要点难点；上课时教师讲解预习习题并展开讨论，讲要点难点问题梳理清楚；课后布置有针对性的练习进行巩固和检测。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **社会主义人文综合能力** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | **爱国情怀和全球视野** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | **汉法翻译的理论和技能** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标4 | **跨文化交际能力** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标5 | **从事相关专业的业务能力** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示）20%；（2）期中考察（期中考试）40%；（3）期末考察（期末考试）40% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 20% | 60% | （1）课程目标1达成度={0.2ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.6ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2、目标3、目标4和目标5达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3+课程目标4++课程目标5达成度。 |
| 课程目标2 | 20% | 20% | 60% |
| 课程目标3 | 20% | 20% | 60% |
| 课程目标4 | 20% | 20% | 60% |
| 课程目标5 | 20% | 20% | 60% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程目标1** | 具有高度自觉的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 具有很高的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 具有较高的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 具有一定的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 不具有相应的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 |
| **课程**  **目标2** | 具备良好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；能非常好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备很好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；能很好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备较好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；能较好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备较好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；基本能了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备较好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；但不能很好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备很高水平的双语言修养和双语文化知识，能熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 能够很好地掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备很高水平的双语言修养和双语文化知识，能熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 能够较好地掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备较高水平的双语言修养和双语文化知识，能较熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 能够基本掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备一定水平的双语言修养和双语文化知识，基本能使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 不能掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，不具备很高水平的双语言修养和双语文化知识，不能熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，不能注意语言表达的得体性和准确性 |
| **课程**  **目标4** | 能够非常好地掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 能够很好地掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 能够较好地掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 能够基本掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 不能掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 |
| **课程**  **目标5** | 能够非常好地通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题，自主搜集网上信息，结合所学翻译理论用法语准确传播中国文化 | 能够很好地通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题，自主搜集网上信息，结合所学翻译理论用法语准确传播中国文化 | 能够较好地通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题，自主搜集网上信息，结合所学翻译理论用法语准确传播中国文化 | 能够基本通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题，自主搜集网上信息，结合所学翻译理论用法语准确传播中国文化 | 不能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题，自主搜集网上信息，结合所学翻译理论用法语准确传播中国文化 |